
CLARO DE LUNA

Texto de QINGYUN HUANG

Ilustraciones de PEILONG LIANG

Traducción de MÓNICA CHING HERNÁNDEZ

Cartoné. 23,5 x 15 cm. 96 pág. 15 €.

ISBN 978-84-15250-32-6. Faktoría K de Libros. Poesía.

Tomo mi flauta de bambú

y lanzo un mensaje al viento...

(del poema "El sonido de mi pueblo").

"Claro de luna" contiene 43 narraciones, canciones e historias cortas en forma de verso, escritas en chino, traducidas a español y transcritas para facilitar su lectura en la lengua original.

Composiciones de difícil traducción por la presencia de onomatopeyas, regionalismos y vocablos infantiles...

Textos e ilustraciones bucólicas -a medio camino entre la realidad y la imaginación- que transmiten la esencia del campo en el sur de China, con los niños y niñas transformando su relación con la naturaleza en un juego cotidiano y espontáneo. Los versos de Qingyun Huang atesoran el aroma de la flor de loto, el eco del canto de los gorriones y el alegre bullicio de los caminos.

Destaca en el libro el hábil manejo de la técnica de la "tinta derramada", creada por Peilong Liang para actualizar el estilo del dibujo tradicional chino. Gracias a su dominio de la tinta, el pincel y el papel de arroz, el pintor va dejando caer gotas de tinta que dan forma a sus cuadros. El resultado es un dibujo abstracto, a base de manchas y líneas imperfectas que dan vida

a sus personajes: niños con caras oblicuas, vestuarios difusos... Por la variedad de animales representados, vacas, búfalos, gallos y gansos surgen de manchones accidentados y velos de tinta apenas perceptibles. Las vetas de tinta forman las nubes, rocas y mariposas que vuelan escapando de los protagonistas infantiles.

La traductora, Mónica Ching, estudió Ciencias de la Comunicación en la Ciudad de México y se especializó en Asia y África. Por sus raíces chinas se interesó en la lengua y la literatura clásica de ese país. Con el apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes del gobierno mexicano, tradujo diversas obras, cuentos de autores contemporáneos y literatura infantil. Actualmente reside en Macao, donde dirige la agencia literaria Literación.

www. **FAKTORÍA K** DE LIBROS .com

comunicacion@faktoriakdelibros.com



- **Temática:** poemas sobre el campo en China.
- **Edad recomendada:** a partir de 6 años.
- **Aspectos destacables:** escrito en chino, traducido en español y transcrito con su pronunciación en la lengua original; técnica artística de la "tinta derramada"; animales, naturaleza.

Qingyun Huang

(Guangzhou, sur de China, 1920)

Su nombre, que significa 'celebración de la luna', marcó tal vez su vocación de autora especializada en poesía para niños. Conocida popularmente como 'Hermana nube' o 'Tía nube', se graduó en 1939 en la Universidad Nacional de Zhongshan y en 1948 obtuvo la maestría en Bellas Artes en la Universidad de Columbia (EEUU). Comenzó su trayectoria en la revista de Hong Kong 'Los nuevos niños' y, durante toda su vida, trabajó como editora, profesora, traductora y escritora de cuentos infantiles. Su trabajo fue reconocido en el interior de China, Hong Kong, Macao y otros países del Sureste de Asia. Ha creado más de 60 colecciones de libros; entre sus obras destacan "La más extraña de las estrellas", "Joven luna", "La edad de oro de la infancia", "El despertar de las flores" y "El perro inteligente y el gato de las cien transformaciones".

Peilong Liang

(Guangzhou, sur de China, 1944)

Como la mayoría de los pintores de su generación, es experto en la técnica del dibujo con tinta china, arte que ha aplicado al género infantil. Entre sus principales obras figuran "El sueño de los niños". Sus trabajos se expusieron en Italia, Tailandia, República Checa, Japón, Estados Unidos, Australia, Canadá, Singapur, Corea, Taiwán y Hong Kong. Actualmente pertenece al Comité de la Asociación de Artistas de China y es presidente de la Asociación de Artistas de Guangdong. Trabaja como editor y corrector de arte en diversas editoriales y revistas.

